

**Міністерство освіти і науки України
Харківський національний автомобільно-дорожній університет**

Міжнародний науково-методичний семінар

**НОВІТНІ ПЕДАГОГІЧНІ ТЕХНОЛОГІЇ
У ВИКЛАДАННІ МОВ ІНОЗЕМНИМ СТУДЕНТАМ**

(матеріали семінару)

20 лютого 2020 року

Харків – 2020

УДК 81`36: 811.161.1+811.161.2.

Міжнародний науково-методичний семінар «Новітні педагогічні технології у викладанні мов іноземним студентам»: матеріали семінару, м. Харків, 20 лютого 2020 року. – Харків: ХНАДУ, 2020. – 161 с.

У збірнику презентовано теоретичні та практичні дослідження вітчизняних і закордонних учених філологів у галузі викладання російської та української мов як іноземних.

Відповідальний за випуск:
кандидат педагогічних наук,
доцент Безкоровайна Л.С.

Кремнова Л.О.

Запорізький державний медичний університет

г. Запорозжє, Украина

norma3841@yahoo.com

ПЕРЕКЛАД ХУДОЖНЬОГО ТВОРУ ЯК ЗАСІБ ВИВЧЕННЯ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ ЯК ІНОЗЕМНОЇ

Рідна мова супроводжує людину всі роки навчання та використання іноземної мови; її неможливо викреслити зі свідомості, а тому варто навчитися використовувати найбільш ефективно, в тому числі й у процесі вивчення української мови як іноземної.

Як відомо, зміст і мета перекладу полягає в передачі певної інформації учасникам комунікації, в забезпеченні спілкування людей, які розмовляють різними мовами. Переклад може бути використаний у практичному курсі для усвідомлення, корекції і автоматизації перенесення навичок умінь з рідної мови на українську шляхом розвитку універсальних умінь іноземних студентів.

Проблема залучення художнього тексту при навчанні іноземної мови, як відзначають методисти-теоретики і практики, є недостатньо розробленою, хоча включення подібного методичного прийому в процесі навчання іноземної мови має великий потенціал в плані розвитку умінь і навичок усіх видів мовленнєвої діяльності, а також в плані вдосконалення інтерлінгвокультурної компетенції.

На нашу думку, іноземні студенти, перш за все, повинні знати і вміти аналізувати основні художні тексти рідної для них літератури. А потім вже використовувати набуті навички під час читання літератури іноземною мовою.

З огляду на особливу складність для сприйняття іноземцями художнього тексту і відповідно до психологічних вимог потрібно спочатку зрозуміти і тільки після того перекладати. З огляду на це читанню тексту передують мовна, лексична і граматична підготовка, що забезпечує його адекватне розуміння. Ця підготовка може включати такі моменти: розповідь викладача про епоху, про

автора; семантизацію мовних одиниць, що мають основне смислове навантаження і є ключовими, у тому числі тропів; донесення до розуміння студентів різного роду асоціацій, що відіграють важливу роль у формуванні смислової структури тексту.

Таким чином, передтекстові вправи до художнього тексту одночасно формують рецептивну лінгвістичну, літературознавчу, країнознавчу і «перекладацьку» компетенцію іноземних студентів.

Вправи з перекладу арабського художнього тексту українською мовою мають синтетичний мовний характер, оскільки студенти в цьому випадку використовують усі ті знання й уміння, які були засвоєні ними раніше. На відміну від перекладу з української, значення перекладу українською зростає разом з підвищенням рівня оволодіння іноземною для студента мовою.

У цьому випадку переклад є методичним прийомом, що нормалізує свідоме застосування правил. Він найбільш доцільний для зіставлення мовних явищ, встановлення характерних особливостей зв'язків слів, ефективний як засіб попередження помилок, дієвий при вивченні й повторенні граматичного матеріалу, є потужним засобом боротьби з мовною інтерференцією, сприяє розвитку мовного чуття. Крім цього, переклад художнього тексту на іноземну мову допомагає студентам глибше усвідомити лінгвоетнокультурний бар'єр, що розділяє партнерів з комунікації, і спонукає до активних пошуків шляхів його подолання.

Таким чином, спираючись на рідну мову, важливо пам'ятати, що перекладу підлягають одиниці мовлення, а не одиниці мови, а це значить, що перекладу підлягають словосполучення і фрази, а також слова в контексті.

Зміст

<i>Андреева О.Ю. (ЗГМУ, г. Запоріжжя, Україна)</i> Использование мультимедийных технологий в языковой подготовке студентов.....	3
<i>Артёмова О.І., Ушакова Н.В. (ХНАДУ, м.Харків, Україна)</i> Використання ігрових завдань на уроках української (російської) мов як іноземних як спосіб активізації навчального процесу.....	8
<i>Архипенко Л.М. (ХНЕУ, м. Харків, Україна)</i> Особливості засвоєння синтаксичних конструкцій при вивченні української мови як іноземної.....	11
<i>Безкоровайна Л.С. (ХНАДУ, м. Харків, Україна), Штиленко О.Л. (ХНТУСГ, м. Харків, Україна)</i> Про деякі особливості взаємодії викладача та іноземних студентів під час оволодіння останніми комунікативними навичками початкового рівня.....	15
<i>Богиня Л.В. (УМСА, м. Полтава, Україна)</i> Використання сучасних технологій на заняттях з країнознавства як засіб підвищення мотивації іноземних студентів до навчання.....	19
<i>Бондар Ю.О. (ЗДМУ, м. Запоріжжя, Україна)</i> Роль інтернет-технологій у навчанні іноземній мові.....	24
<i>Валіт О.С. (ХНУ імені В.Н. Каразіна, м. Харків, Україна)</i> «Український фольклор для іноземних студентів» (з досвіду створення навчальних посібників на підготовчому відділенні).....	28
<i>Волков С.А. (ВИЯТ УК, г. Тунис, Тунис)</i> Об идеации в практике проведения спецсеминаров онлайн.....	34
<i>Гайдей К.І. (KhNAHU, Kharkiv, Ukraine)</i> Infographics and schemes in foreign language classes.....	39
<i>Гайдук Л.П., Кужелева Л.М. (ЗДМУ, м. Запоріжжя, Україна)</i> Читання як вид мовленнєвої діяльності під час вивчення української мови як іноземної.....	42
<i>Гнатенко С.А. (ЗДМУ, м. Запоріжжя, Україна)</i> Анкетування студентів з питань громадянської вихованості.....	46
<i>Давидова І.В, Гроссу Н.В. (ЗДМУ, м.Запоріжжя, Україна)</i> Аспекти організації самостійної роботи іноземних громадян довузівського етапу підготовки під час викладання дисципліни "Країнознавство".....	49
<i>Гура В.О. (ХНУ імені В.Н.Каразіна, м. Харків, Україна)</i> Формування механізмів аудіювання та письма під час складання переказу іншомовного аудіотексту.....	51
<i>Гура В.О. (ХНУБА, м. Харків, Україна)</i> Психологічні основн формування мовних та мовленнєвих граматичних навичок.....	56
<i>Kalnuchenko N. (V. N. Karazin KhNU, Kharkiv, Ukraine)</i> Accounting for the national methodological components in SL teaching.....	59
<i>Косенко Ю.Г. (СНАУ, м. Суми, Україна)</i> Стандартизований іспит з української мови як іноземної. Виклики і перспективи.....	63
<i>Кравченко Ю.В. (ЗДМУ, м. Запоріжжя, Україна)</i> Українська мова як іноземна: досягнення, проблеми, перспективи.....	67
<i>Кремпова Л.О. (ЗДМУ, м. Запоріжжя, Україна)</i> Переклад художнього твору як засіб вивчення української мови як іноземної.....	70
<i>Кучеренко О.Ф. (ХНУБА, м. Харків, Україна)</i> Інтегроване навчання як обов'язковий чинник якісної сучасної освіти іноземних слухачів.....	72
<i>Малихіна Ю.О. (ХНУБА, м. Харків, Україна)</i> Особливості словникової роботи на заняттях з української мови як іноземної. Лексичні одиниці української та російської мови в умовах взаємодії.....	75
<i>Малыхина Ю.А. (ХНАДУ, г. Харьков, Украина)</i> Использование мультимедийных технологий для обучения лексике на занятиях по РКИ.....	78
<i>Манаева Г.С., Новікова І.Г. (ЗДМУ, м. Запоріжжя, Україна)</i> Роль і місце аудіювання в процесі навчання української мови.....	82

- Маринич А.М.** (ЗДМУ, м. Запоріжжя, Україна) Використання мультимедійних засобів у викладанні української мови як іноземної на довузівському етапі.....85
- Муляр І.В.** (ДНУ імені Олеся Гончара, м. Дніпро, Україна) Використання аудіовізуальних засобів у навчанні аудіювання українською мовою як іноземною на практичних заняттях для студентів-іноземців підготовчого відділення.....88
- Новікова Т. А.** (ХНМУ, м. Харків, Україна) Використання мультимедійних засобів навчання у викладанні латинської мови іноземним студентам.....92
- Омельницька Л.В.** (ЗДМУ, м. Запоріжжя, Україна) Використання мультимедійних технологій у мовній підготовці іноземних студентів.....95
- Opryshko N., Rodrigues R.** (KhNAHU, Kharkiv, Ukraine; Texas A&M University-Commerce, Texas, US) Concept maps as a means to visualize vocabulary and grammar material.....98
- Оробінська М.В.** (ХНАДУ, м. Харків, Україна) Засоби онлайн навчання у мовленнєвій підготовці іноземних студентів.....103
- Панченко О.І.** (ДНУ імені Олеся Гончара, м. Дніпро, Україна) Нові програми (силабуси) як засіб створення інтегрованого підходу до організації занять з української / російської мови як іноземної.....106
- Petrova O.V.** (KhNMU, Kharkiv, Ukraine) Foreign language training in small in number groups at medical university.....110
- Писаревська К.В.** (ХНАДУ, м. Харків, Україна) Деякі особливості викладання української мови як іноземної.....114
- Рыжченко О.С.** (ХНУРЭ, г. Харьков, Украина) Аспектный подход в преподавании РКИ/УЯИ.....118
- Свинаренко Н.О.** (ХНЕУ ім. С. Кузнеця, м. Харків, Україна) Методологічні аспекти використання мультимедійних технологій у викладанні дисциплін природничого циклу на підготовчому відділенні.....121
- Скрипник Л.В.** (ХНУСА, Харьков, Украина) Активизация учебно-познавательной деятельности иностранных студентов с помощью интерактивных методов в процессе обучения русскому (украинскому) языку как иностранному.....125
- Снежицкая О.С.** (УО «Гродненский государственный медицинский университет», г. Гродно, Республика Беларусь) Особенности коммуникативного поведения студентов из Шри-Ланки при обучении русскому языку как иностранному.....131
- Соловійова О.В.** (ЗДМУ, м. Запоріжжя, Україна) Інтерактивні методи навчання при викладанні іноземної мови.....136
- Столярова Н. П.** (ХНУ імені В. Н. Каразіна, м. Харків, Україна) Система „іноземний студент – навчально-виховне середовище” – це інтегрований підхід до організації навчання.....139
- Черновалюк І.В.** (ОНУ імені І.І.Мечникова, г.Одесса, Украина) Самообразование как фактор професіонального розвитку сучасного педагога.....144
- Черногорская Н.Г.** (ХГУСА, г. Харьков, Украина) Формирование языковой личности иностранных учащихся на занятиях по РКИ.....150
- Шачнева Е.Ю.** (ЮРГПУ, г. Новочеркасск, Россия) Развитие познавательного опыта в проектной деятельности в условиях билингвизма.....154
- Iukhno N. V.** (KhNMU, Kharkiv, Ukraine) Applying a Student-Centered Approach to Foreign Language Teaching in Medical University Education.....157